

ABECEDARU FRANCOSESCU

de
C. ARISTIA.



BUCURESCI

În tipografia lui Eliade.

1848.

www.dacoromanica.ro



ABECEDAR

LITERE MAIUSCULE.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
a	be	se	de	e	ef	ge	au	i	ji

K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T
ka	ea	em	en	o	pe	ke	er	es	te

U	V	X	Y	Z.
u	ve	iks	irrek	zet.

CELE OBICNUITE.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o,
p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

V O C A L E

a, e, i, o, u, y

Afară din acestea cele de mai sus toate sînt
konsonate.

S i l a b e c o m p u s e

de konsonate simple și de vokale simple

Bi,	ci,	do,	pa,	ba,	ce,	dé,	fè,	fè,
Gi,	ga,	fa,	ma,	fê,	jo,	ho,	hu,	je,
Ha,	no,	ja,	he,	hè,	lê,	na,	pe,	pi,
Be,	bê,	ro,	sé,	bé,	en,	ju,	bo,	jê,
Ta,	cê,	nê,	pa,	sê,	tê,	cé,	ca,	ge,
Pu,	da,	cê,	fo,	mê,	pu,	ré,	co,	da,
Fu,	go,	pé,	ru,	xe,	dè,	la,	ne,	te,
Bi,	ko,	hé,	os,	fe,	gu,	fi,	dê,	fè,
Xé,	ge,	ku,	gè,	to,	gè,	vê,	vo,	xa,
Le,	mo,	li,	za,	su,	lo,	hê,	zu,	xo,
Se,	po,	vê,	ru,	co,	ço,	çu,	ça.	

БЪГЪРЇ de seamă

la челе patră feluri de E e.

E e, É é, È è, Ê ê, (a)

mut, înkis, deskis, lung.

E e, mxt, ori unde se va afla, nъ se
citește.

É é, înkis, saș prin accent, saș prin
konsynatъ yrmъtoare, se citește къ гъра
kam înkisъ.

È è, deskis, se citește къ гъра kam des-
kisъ.

Ê ê, lung, se citește къ synet mai pre-
lungit.

Eksempluri.

e, Promenade презмбларе.

synъ ka kym ar fi scris: Promnand.

é, Bonté, бунъtate.

Recourber. a рекокiръжe.

synъ ka kym ar fi: bonté mi rconbré.

(a) Lungi sunt toate vokalele kând vor avea
arъtatul accent.

è, Progrès,

Père.

сѣнъ ка кѣм аѣ фї:

è, Tête,

Tempête,

сѣнъ ка кѣм аѣ фї:

прогрес.

пѣрїнте.

progrès, père.

кап.

фѣртѣнъ.

tête tanpête.

Б ѣ г ѣ р ı de se am ѣ
ла пропѣнїа вокалелор.

Em, em, мї En, en сѣнъ an (a)

Empereur,

Enfant,

їмперат.

копїа.

сѣнъ ка кѣм аѣ фї:

enpreur, anfan.

Im, im, мї In, in сѣнъ en. (b)

Insensible,

nesimģitor.

a) Sunt și oare-care екsepтїї, маї вїртоз ла зїчерїле terminate prin en, și la a treea persoanъ, la їммулїт а вербурилор— Обїчнунїа și їмвѣтѣторул le va alege.

b) Adїкъ nefїind urmat și de alt m, sau n.

Impudent,

образник.

sznъ ка кѹм аѣ fi: *énsasible énpudan.*

I, i, ȳmat de doī ũ se čiteŋe dȳlče,
mȳiat, nesimȳit.

Cueillir,

а кѹлеѣ.

sznъ ка кѹм аѣ fi: cueir.

Um, um saŋ Un, un sznъ eun. (a)

Umble,

ȳmīl.

Un,

ȳnŋ.

sznъ ка кѹм аѣ fi: *eumble, eun.*

Y, y ċine, лок de doī ii.

Pays,

царѣ.

Moyen,

miċe лок.

sznъ ка кѹм аѣ fi: *paii, moiien.*

Y, y, ла zicheŋi streine ċine локȳл de ȳn i,

Symétrie,

simetrie.

Synonyme,

sinonim.

(a) Адикъ urmînd konsunatъ dupъ m, sau dupъ n, sau neurmînd nimikă; almintrelea sunъ tot iu. Pronuția aċestor silabe numai imȳȳtorul o poate da.

сѣпѣ ка кѣм ар фѣ: *simétrie, sinonime.*

Ÿm, ym, шѣ Ÿn, yn сѣпѣ en. (a)

Symbole, *сѣмбол.*

Syntaxe *sintaks.*

se чѣтеск ка кѣм ар фѣ: *sénbol, séntax.*

В о к а л е к о м п ѣ с е (b)

*oi ou eu au ai ei eau oeu oei aou
oașie,u, eo, o, e, e, o, eo, eoї, ȳ.*

N a s a л e.

Um, un, сѣпѣ ка eun. (din nas)

En, am, em, aon, сѣпѣ ка an.

In, ain, eim, сѣпѣ ка en.

Om, сѣпѣ ка on (c)

(a) Adikъ kînd urmeazъ konsunatъ dupъ *m*, sau dupъ *n*; dar sînt și oare-kare експерții la zicerі streine.

(b) Pronuția aчestor vokale, și kiar fiind subт insemnatъ numai prin glъsuirea імвѣѣtorului se poate імвѣѣта.

(c) Zisele nasale sunъ preकुm se aratъ in dreptul lor; insъ numai kînd dupъ konsъnatele arъtate nu va urma vokalъ sau asemenea konsunatъ.

БЪГЪРІ de seamă
ла pronunția consynateilor.

e însoțit ку а о и, саѣ афлînduse ла
sfîrșitua zîcherilor, саѣ fiind urmat de
consynatъ, synъ к.

Canon, concile, tîn, sfat.

Cuire, а коаче.

Grec, franc, Christ. Грек, слобод, Xrist.

Ch, ch, synъ ка litera românească ш.

Chambre, chant, къмаръ, kînt.

C, c, sînt însemnat (a) шî клар însoțit
ку а о и synъ ка s.

Garçon, façade, фечор, фацадъ.

J'ai reçu, am prîimit.

D, d, ла sfîrșitua zîcherii urmate de
aaltъ zîchere, каре încепе ку вокалъ, саѣ
ку *h,* mît, synъ ка *t.*

Grand arbre mare копач.

se citește ca grant arbore.

(a) Ku semnul numit sedilъ.

Grand homme, om mare.

asemenea ka: grant homme.

D, d, la sfîrmita zicerei urmat de
alta, care începe cu konsunat, este mxt,
nu se citește. (a)

Grand malheur, mare nenorocire.

sxnъ ka kxm ar fi: gran malheur.

G, g, urmat de n sxnъ kxm se aratъ
romъnește.

Ignare nerod.

sxnъ ka: iniar.

G, g, urmat de a, o, u, saș de konsunate,
saș afaîndyxe la sfîrmita zicerii, sxnъ r.

Garniture, garniturъ.

Gosier, gîtare.

Grâce, sang, grație, sânge.

H, h, este mxt mi pronunțiat.

(a) Asemenea ori-ce konsunat la sfîrșit kind
urmează altă zicere, care începe cu konsu-
nat, sau cu h pronunțiat, nu se citește; în-
să cu oare-care mikъ eksepție.

H, mît nî se çiteşte, прѣкъм се араѣ:

L'homme, l'histoire, омул, istoria.

сѣнѣ ка към ар фѣ: *l'omme, listoire.*

H, este pronunçiat kînd are artîsoл
întreг, шѣ сѣнѣ кам din гѣлаеѣ:

Le héros, la haine, ероуа, ура.

Ph, ph, сѣнѣ ка ф, шѣ se înterevingea-
зѣ ла зичерѣ лѣате din аѣмба Еленеасѣ.

Philosophie, фѣлософѣ.

Philomèle, фѣломела.

M, m, урмат де ъ, саѣ р, сѣнѣ ка ѣ,

Ambassadeur, соа.

Imprimerie, типографѣ.

сѣнѣ ка към ар фѣ: *ambassadeur enprimerie.*

Q, q, пѣрѣеа este însodît къ и ка съ
сѣне к.

Quartier acquérir, квартаѣр, а доѣндѣ

Cinquième, аа чѣнчѣлеа.

se çitesк ка към ар фѣ: *kartier, akérir, cin-
ième.*

Q, singур пѣмаѣ ла сѣѣршѣтѣла зичерѣ-
аор се поате аѣлаа:

Cinq, coq, чинчі, кокош.

se citește *cink, cok.*

S, s, între două vocale, saŭ ȳnindȳse
кѣ алтъ зичере ȳрмѣтоаре, каре ѳнчепе
кѣ вокалѣ, saŭ кѣ h мѣт, сѣпѣ ка з.

aison, mes enfants, касѣ, копії меї.

Trois hommes, treї oameni.

se citește ка кѣм ар ѳи: *maizon, mez-en-*
fants, trois-hommes.

T, t, ѳnsogit кѣ i mai tot d'atna сѣпѣ
ка si, кар ѳиїнд пречедат де s, saŭ x, пѣс-
treазѣ пронȳнȳia са ѳиреаскѣ.

Nation, condition, naȳie, kondigie.

se citește ка кѣм ар ѳи: *nassion, condission*

Question, mixtion, ѳнтребаре, мискѣл.

se citește ка кѣм ар ѳи: *question, mixtion.*

T, t, este de tot мѣт ла сѳиршѣлѣ зѣ-
черѣлор: *respect, aspect* (респект, образ) ѳи
ла коѳѣгѣтѣва et, кѣр кѣнд ȳрмеазѣ зѣ-
чере, каре ѳнчепе кѣ вокалѣ, saŭ кѣ h мѣт.

Th, th, este ѳнтребѣнȳȳat ла зѣчерѣле дѣ-

ate din limba Еленеаскѣ (адікѣ Ѳ.)

La théologie, теологіа.
se citește: *la teologie.*

S mi x orî kînd va fi xmat de алтѣ зі-
чере, каре інчепе кѣ вокалѣ, саѣ h mxt,
(кѣм s'a zis) саѣ афлînduse între доѣ во-
кале сѣпѣ ка z.

Je vous aime,	te ѱбеск.
Ame généreuse,	sѣffлет ѱeneros.
Deux amis,	доѣ пріетенї.
Une dizaine,	o zechime.

se citeșк ка кѣм ар фї: *je vous-aime, âme
généreuse, deux-amis, une dizaine.*

De обще маї toate консънатеае нѣ се
чїтеск, афлînduse ла сфїршїтѣл зічерїлор,
кїнд нѣ ва xma зічере, каре інчепе кѣ
вокалѣ, саѣ кѣ h mxt. (a)

a) Sînt și niște зічерї, ла каре este de арѣга-
тѣ trebuinтѣ а се pronunтїа și консуната fina-
лѣ, маї вїртос ла че ле monsilabe, ка ла *les os*
(oasele), *sec* (сек) sunтѣ *les osse sek*. Обїч-
нуїта, meditaтїа și їмѣтѣторул ле ва арѣта
а черута їнтїмпларе.

Une ori, la oare-kare ziceri mi dor mi
trei litere la sfîrmit se lasz nevitite: *ils*
aiment (ei iubesk) se citeşte ca cum ar
fi scris: *iz-aimé*. (a)

Ziceri de 2, de 3, mi de 4 silabe.

Di-eu,	Dzmnzeţ.
clé-ment,	mîlos.
tab-leau,	ikoană.
cha-teau,	kastel.
souf-fle,	sufflare
scène, f. (b)	şenă.
glou-ton,	găman.
cru-che f.	ţrcor.
sphère, f.	sferă.
trai-té,	traktat.
bam-bin,	prunk.
beau-té, f.	frumuseţe.

a) Ori şi cum, la aceste băgări de seamă a-
supra pronunţiei (cît de puţine) este de ne-
apărat trebuinţă desluşirea prin gînsuirea
învăţătorului ca să le înţeleagă şcolarul.

b) Litera *f*, arată că zicerea *kare* o precede
este de neam femeesk.

cou-cou,

bou-ton,

ro-se, f.

pi-pe, f.

â-ne,

é-pi,

du-pe,

no-ne, f.

ta-pe, f.

bi-le, f.

fa-ce, f.

heu-reux,

dé-pu-té,

é-co-le, f.

do-ru-re, f.

ti-ra-de, f.

mé-ri-te,

vo-la-ge,

pa-tu-re, f.

re-mè-de,

ca-ra-fe, f.

u-ni-on, f.

кѣкѣ.

окѣ de sadъ.

trandaſir.

пѣпъ.

asin.

спѣк.

ѣпшелъчѣне.

ал поълеа чеас.

палеощѣре.

ſiere.

ſацъ.

ſericit.

denſtat.

шкоалъ.

аѿѣре.

тръсѿѣ.

merit.

сѿѣѿѣ.

пъшѣне.

леак.

караѣ.

ѣнѣре.

hon-nê-te,	çinstit.
ho-no.rer,	a çinstî.
ma-xi-me, f.	maksimъ
a-vi-de, f.	nesъdios.
mé-na-ge,	kъsъtorie.
men-di-ant,	çermetor.
me-su-rer,	a mъsұrá.
mi-ra-cle,	minъne.
no-va-teur,	noxtor.
nu-i-re,	a sұpъrá.
om-bra-ge,	ъmбраге.
on-cti-on, f.	ъпçере.
ou-tra-geux,	хатраçios.
ou-vri-er,	лукрътор.

hu-ma-ni-té, f.	ъmanitate.
ma-tu-ri-té, f.	matұritate.
fé-li-ci-té, f.	çerîçitate.
li-mo-na-de, f.	aimonadъ.
ba-di-na-ge, f.	галъmъ.
co-lo-ni-e, f.	колонie.
u-na-ni-me,	ъnanim.

pi-lo-ta-ge,	ЛУКРЪ ФЪКУТ КУ ПАРІ.
fi-dé-li-té, f.	fedelitate.
mo-ra-li-té, f.	moralitate.
ar-ti-fi-ce,	artificiŭ.
ad-ver-si-té, f.	împotivire.
dés-obé-ir,	a se nesъппне.
la-bot-ti-ne,	чismълдѧ.
vo-ra-ci-té, f.	крьда sфiшiire.
bi-en-heu-reux,	преа fericit.
phi-lo-so-phe,	фiлософ.
sym-bo-li-que,	символик.
do-mi-ci-le,	сълъшлѧинѧ.
at-ten-ti-on,	въгare de seamъ.
é-ton-ne-ment,	ѧimire.
for-te-res-se, f.	четъдѧе.
ha-bi-li-té, f.	iskъsinѧ.

Zicheri прегъtitoare касъ iнделеа-
гъ iнченъtorъл sentenѧе че
воp зрма.

La terre, f.	пъmintъл.
créé,	креат.

tout,
 existe,
 univers,
 le souverain,
 sa providence, f.
 conduit,
 gouverne,
 récompense,
 font,
 le bien,
 punit,
 le mal,
 prend soin,
 du monde,
 en général,
 de chaque homme,
 les pauvres,
 premier,
 devoir,
 bel hommage,
 lui rendre,
 suivre,

tot.
 se аѢЛЪ.
 ѳNIVERS.
 СУВЕРАНУЛ.
 ПРОВЕДИНГА са.
 КОНДУЧЕ.
 КІРМЪЩЕ.
 РЪСПЛЪЩЕ.
 ФАК.
 БІНЕЛЕ.
 ПЕДЕНСЕЩЕ.
 РЪУЛ.
 ІА а minte.
 де ЛЪМЕ.
 де ОБЩЕ.
 де ФІЕЩЕ каре om.
 СЪРАЧІІ.
 ІНТІИ.
 datorie.
 ФРЪМОАСЪ ІНКИНАРЕ.
 а да ЛЪІ.
 а ѳРМА.

la loi,
graveé, f.
dans le coeur,
d'être justes,
bienfaisants,
ensemble,
une société,
où ils doivent,
s'aimer,
comme des frères,
faites toujours,
mes enfans,
si vous,
en fera,
traiter,
autrui,
respecter,
vos père et mère,

prodiguer,
reconnaissance, f.
mauvaise roue, f.

леѣа.
сѣпатъ.
în inîma.¹
de a fi drepî.
ѣѣѣѣѣѣ de bine.
înprefe.
o societate.
unde sînt datorî.
a se нѣ.
ка ниѣ ѣраѣ.
ѣаѣѣѣ tot d'аѣа.
копîî meî.
дака воî.
ва ѣаѣ.
a трактá.
не аѣѣ.
a респектá.
не таîка шî не таîка
воастръ.
a да кѣ îмѣîашѣгаѣ.
реѣѣѣѣѣѣ.
роатъ реа.

la paresse,	ленивѣа.
chariot,	къръцъ.
bruit,	сромот.
peine. f.	търъдъ,
personne,	нименѣ.
jamais,	ничѣ о датъ.
se moquer,	а'шѣ бате жок.
misérables,	тѣкълошѣ.
souffrir,	а съферѣ.
riche,	богат.
ennui,	де урѣт.
les animaux,	добитоачеле.
prompt,	гата.
service,	салуѣбъ.
la faim,	фоамеа.
regarde,	прѣвеще.
porte, f.	поартъ.
laborieux,	мунчитор.
oser.	а кѣтезѣ.
у entrer,	а интрѣ аколо.
souvent,	адесеа.
besoin,	требѣинцъ.

sots,
 métiers,
 travailler,
 l'oiseau,
 voler,
 contracter,
 de bonne heure, f.
 habitude,
 manger,
 parler,
 l'ivresse,
 produit,
 l'emportement,
 la colère,
 pousser,
 ruine, f.
 excite,
 le désordre,
 l'âme, f.
 elle abat,
 les forces, f.
 sobres,

небунї.
 meseriї.
 а лѹкρά.
 пасъреа.
 а свѹрă.
 а întokmı.
 de timpъriї.
 deprindere.
 а mînkă.
 а vorbı.
 бeдїа.
 prodъче.
 фѹria.
 minia.
 а împinъе.
 деръпънаре.
 întъrıтъ.
 neorındıааа.
 сѹфлетъл.
 ea довоаръ.
 пътеріе.
 înceпендї.

SENTENȚE III MAKSIME MORALE.

Dieu a créé le ciel et la terre, et tout ce qui existe dans l'univers: il est le souverain maître de toutes choses: sa providence conduit tout et gouverne tout.

Dymnezeŭ a фѣкѣтъ чєръа шѣ пѣмѣнтѣа, шѣ tot чє se афлѣ ѣн ѣниверс: ел е- ste преапаѣтъа стѣ- пѣн пєste тоате аѣ- кѣръѣлє: проведѣнга са кондѣчє tot шѣ кѣрмѣѣѣє tot.

Dieu récompense ceux qui font le bien, et punit ceux qui font le mal.

Dymnezeŭ рѣспѣѣ- теѣ чєлор чє фак бѣ- нєлє, шѣ пєдєнсеѣчє пє чєѣ чє фак рѣѣа.

Dieux prend soin non seulement du monde en général,

Dymnezeŭ поартѣ рѣѣѣѣ нѣ нѣмаѣ де аѣме ѣн де овѣѣ, ѣа

mais encore de chaque homme en particulier, et sur tout de ceux qui sont pauvres et malheureux.

Notre premier devoir envers Dieu, le plus bel hommage que nous puissions lui rendre, c'est de suivre la loi qu'il a gravée dans le coeur de tous les hommes: c'est d'être justes et bien faisants.

Dieu a mis les hommes ensemble dans une société, où ils doivent s'aimer et s'entre secourir, com-

инкѣ ши де фиеше ка-
ре ом ин де осеѣ, ши
маї вѣртос де чеї сѣ-
рачї ши непорочїї.

Întîia noastră da-
torie кѣtre Dymne-
zeŭ, чеа маї фрумоа-
сѣ инкїнаре каре ам
пѣтеа адѣче лѣї, este
de а зѣмá леѣеа каре
еа а сѣпат ин инима
оаменилор тѣтѣлор:
адїкѣ сѣ фїм дрепѣї
ши вїне фѣкѣторї.

Dymnezeŭ а пѣс пе
оамениї їнпреѣнѣ ин-
тр'о согїетате, ѣнде
еї се кѣвїне а се ѣ-
бї ши а се їнтраѣѣтá,

ue les enfans d'une
même famille.

ка копії де ачеаши
фаміліе.

Tous les hommes
sont frères et doivent
s'aimer comme des
frères.

Тоуї оаменії сінт
фрауї ші требзе а се
жбі_ка піче фрауї.

Faites toujours du
bien, mes enfans; si
vous faites du mal,
chacun vous en fera;
si vous faites du bien
chacun vous le ren-
dra. Il faut traiter
autrui comme on
veut qu'il nous traite.

фачеуї пуртеа бі-
не, копії меї; дакъ
фачеуї рѣѣ, фіеце-
каре ва фаче ші воѣ
рѣѣ; дака фачеуї бі-
не фіеце-каре наг ва
да ші воѣ біне. Тре-
бзе а се пуртá кѣ а-
тѣл, кѣм воіеце чі-
нева а се пуртá ші
аатѣл кѣ пої.

Soyez bienfaisants
envers ceux qui sont

Фідї фѣкѣторї де
біне кѣтре ачеа ка-

dans la malheur, car vous ne savez pas si vous n'y tomberez point vous mêmes un jour,

Enfants, vous devez aimer et respecter vos père et mère et leur obéir.

Vos père et mère depuis votre naissance, ils n'ont cessé de vous prodiguer leurs soins. Vous leur devez toute votre reconnaissance.

La paresse conduit

rii se afaľ în nenorocire, kь ny ȳidĩ daka ши voĩ însuși ny vedĩ kьdea în tr'ьnsa o datь.

Konii, trebye sь kьbidĩ ши sь respektai ne tatьa ши ne maiка voastrь, ши sь вьsupъnegĩ dor.

Tatьa vostрь ши maiка voastrь înkь dela nașerea voastrь, n'aș închetat a вь kьxtá ingrișindъ kь îmбiășure. Voĩ sîntegĩ datorĩ dor toatь rekьnoșingа voastrь.

Lenevia kondițe

l'homme riche à l'en-
nui, et le pauvre à la
misère.

не омѣла богат ла
ѹрѣт, шѣ не сѣракѣла
ла тѣкѣлошѣ.

La plus mauvaise
Roue d'un chariot est
celle qui fait le plus
de bruit.

Роата чеа маї стрѣ-
катѣ а ѹнеї кѣрѣде,
ѣаче маї мѣлат гро-
мот.

Ne faites point de
mal ni de peine à per-
sonne.

Нѣ ѣачегѣї нѣчѣ де
кѣтм рѣѣї нѣмѣлаѣї нѣ-
чѣ сѣ мѣхнѣїї не нѣ-
менѣї.

Il ne faut jamais se
moquer des miséra-
bles.

Нѣ се кѣѣвѣне нѣчѣ
о датѣ а'мѣї вате ѣок
чѣнеѣа де тѣкѣлошѣї.

Ne faites pas non
plus souffrir les an-
maux.

Нѣ ѣачегѣї а сѣѣѣ-
ѣерѣї доѣитоачеле.

Il faut toujours é-

Тресѣѣе tot д'аѣна

tre prompt à rendre a fi rata chineza a
service. savají aatua.

La faim regarde à Foamea se vîť la
la porte de l'homme poarta omťlavî mťn-
laborieux; mais elle ńitor; ínsť nť kťtea-
n'ose y entrer. zť a ínrá la el.

On a souvent be- Adesea orí are ńi-
soin d'un plus petit neva trebvíngť de
que soi. ńel maí mík de kit
dínsťla.

Il n'y a point de Nť sînt meserîi
sots métiers, il n'y nebvne, dar sînt oa-
a que de sottes gens. menî nebvńi.

Celui qui ne doit ńel ńe nť e nimik
rien est assez riche. dator este destťa de
borat.

L'homme est né Omťa este nťskťť

pour travailler comme l'oiseau pour voler.

Contractez de bonne heure l'heureuse habitude du travail.

Peu manger et peu parler ne fit jamais de mal.

L'ivresse produit l'emportement et la colère; elle pousse l'homme à la ruine, elle excite le désordre dans l'âme et abat les forces.

Soyons donc, sobres.

ка съ мънчеаскъ, ка
пасъреа ка съ сбоаре.

Deprinde-te de tim-
пуриѣ къ феричитѣ
обичеѣал мънчеѣ.

Пуѣин а мѣнка ши
пуѣин а ворбѣ ниѣ о-
датъ п'а фѣкѣт рѣѣ.

Бегѣа проѣуче лѣа-
реа де минѣѣ ши мѣ-
ниѣ; еа ѣмпинѣе пе
ом ла дерѣпѣнаре,
еа ѣнтѣрѣтъ неорѣн-
дѣала ѣн сѣфлет ши
добоарѣ пѣтерѣле.

Съ фѣм дар ѣнге-
лепѣѣ.

DIALOG

între p̃rinte și copii pentr̃u trevînda
de a se supune tinerii la p̃rîndi.

Casimir.

Kasimir.

Ah ! mon rère, que
je voudrais être grand
grand, comme vous !

Ah ! taikъ, кѹм аш
воi s'ь fiș mare, ma-
re ka domniata !

M. d'Orsay.

D. d'Orsei.

Et pourquoi le
voudrais-tu, mon fils ?

Și pentr̃u че аi
воi t̃u аceasta, fiș а
mieș ?

Casmir.

Kasimir.

C'est que je n'aurais

Pentr̃u къ n'аш mai

plus à recevoir les ordres de personne, et que je pourrais faire tout ce qui me passerait par la tête.

M. d'Orsay,

Oh ! je vous en réponds.

Et toi, Julie, voudrais-tu aussi être libre de faire tout ce qui te plaira ?

Julie.

Vraiment oui, mon père.

Casimir.

Oh ! si Julie et moi nous étions les maîtres !

prîimî porupcîale ni-
mîlavî, şî aşi putea
face tot ce 'mî va
veni în cap.

D. d'Orseî.

O ! eştî respînz
desure asta.

Dar tu, Iulio, aştî
voiasemenea şî tu sî
fîi slobodî, a face
tot ce'ştî va pîncea ?

Iulia.

Da, într'adevîr,
taicî !

Kasimir

O ! dacă Iulia şî
eu am fi stîpîniî !

M. D'Orsay.

D. d'Orseï.

Mes efans , je puis vous donner cette satisfaction. Dès demain au matin, vous aurez la liberté de vous conduire absolument à votre fantaisie,

Кониі меї, еѣ по-
чѣ а въ да асть мѣ-
дѣмѣ. De mîine di-
mineađъ, веѣї а веа
аісертатеа де а въ
нѣртá хотѣрит дѣмѣ
плакѣа востѣт.

Casimir.

Kasimir

Vous vous moquez de nous, mon père?

Domniata іѣї ваѣї
ѣок де ної, таїкѣ?

M. d'Orsay.

D. d'Orseï.

Non, je parle très sérieusement. Demain votre mère, ni moi, personne enfin dans

Нѣ, еѣ ворѣскѣ
преа серіос. Mîine
ніѣї маїка воастѣъ,
ніѣї еѣ, німѣаѣї іп

la maison ne s'avisera
de contrarier vous
volontés.

sefirit in kasť nŕi
va trece prin rind
a se impotrivi voin-
deor boastre.

Casimir.

Quel plaisir nous
allons avoir, de nous
sentir la bride sur le
cou.

Kasimir.

Че пльчере вом
авеа, кѣнд вом сим-
ѣи фрѣта не рѣт.

M. d'Orsay.

D. d'Orseï.

Ce n'est pas tout,
je ne prétends pas
vous donner cet em-
pire pour demain seu-
lement: je vous l'a-
bandonne jusqu'à ce
que vous veniez me
prier vous-mêmes de
reprendre mon auto-
rité.

Asta nŕe tot, nŕ
pretinz eŕ a vŕ da
astŕ stŕpnŕnŕre nŕ-
maŕ pentŕŕ mŕŕne:
v'o las pŕnŕ kŕnd sŕ
venŕgŕ a mŕ ŕŕgá voŕ
ŕnsŕŕŕ ka sŕ'mŕ ŕŕŕ
ŕŕ aŕtoritatea mea.

Casimr.

Kasimir.

Sur se pied-lá, nous
serons long-temps nos
maîtres.

Не temeяла asta,
ної vom фї пѣлатъ
време стѣпѣні не
ної інмине.

D. d'Orsay.

D. d'Orseï.

Je serai bien aise
de vous voir vous
gouverner vous-mê-
mes. Ainsi préparez
vous a être demain
de grands personna-
ges.

Мѣлат м'аші мѣла-
цѣмі а въ bedeа кѣ-
мѣндѣвъ вої інсѣ-
ші. Аша даѣ пѣрегъ-
тігі-въ а фї мѣне нѣ-
це інокіменї марї.

Le lendemain ar-
riva. Les deux en-
fants, au lieu de se
levér à seps heures,
comme à l'ordinaire
restèrent jusqu'après

Zioa de mѣne sosí.
Чеї дої копїі, ін док
де а се скѣлѣ да
манте чеасѣрї, дѣпъ
овічеї; ремасеръ ін
пат нѣнъ дѣпъ поѣ.

de neuf heures au lit.
Un trop long sommeil
nous rend tristes et
pésans: c'est ce qui
arriva à Casimir et à
Julie. Ils se reveillent
enfin d'eux mêmes,
et se levèrent d'assez
mauvaise humeur.

Cependant ils s'é-
gayèrent un peu par
la douce pensée de
faire, pendant le jour
entier, tout ce qui
leur viendrait dans
l'idée.

Allons! par où com-
mencerons nous, dit
Casimir à sa soeur;
quand ils furent ha-
billés et qu'ils eurent
déjeuné?

чеасурї. Un somnŭ
prea lung ne face
tristŭ, mi greŭ: acheas-
ta s'a întîmpnat la
Kasimir mi la Julia.
Se desueantŭ în sfir-
mit de sine, mi se
skladurŭ ku o postŭ
destul de uritŭ.

Aşa dar se vese-
lirŭ puţin prin achea-
dure gândire de a
face întreagŭ ziua
toatŭ, tot ce le va
trece prin gând.

Aidegŭ dar! de un-
de sŭ începem? zise
Kasimir la sora,
cînd se îmbrăcarŭ
mi după ce fŭcurŭ
cŭstare.

Julie

Nous allons jouer.

Iulia

Sъ ne жукъм.

Casimir.

Kasimir.

Et à quoi?

În ce ?

Julie

Il faut bâtir des
châteaux de cartes.

Iulia.

Sъ zidim ла kaste.
ла de кърџи.

Casimir.

Kasimir.

Oh ! c'est un amu-
sement bien triste !Of ! asta este un
жок кît se poate de
trist.

Julie.

Veux-tu jouer à
collinmaillard ?

Iulia.

Beî sъ ne жукъм
да колинмеларда ?

Casimir.

Kasimir.

Nous ne sommes
que deux.Sîntem numai doi
înшî.

Julie.

Aux dames?

Casimir.

Tu sais que 'je ne
puis souffrir ces jeux
où l'on est assis.

Julie.

Eh bien! propose
m'en quelqu'un de
ton goût.

Casimir.

Nous jouerons, si
tu veux, au carosse:
tu seras le cheval et
moi le cocher.

Julie.

Oui, da; pour me

Italia.

La dame?

Kasimir.

Тъ шїї, къ еѣ пѣ
почѣ съфферіачеаде
ѣокѣрї unde shade
chine-ва.

Italia.

Еї bine! пропѣ-
не'мїдар тѣвге ѣп
ѣок de гѣста тѣѣ.

Kasimir.

Аїде, дака веї съ
не ѣѣкъм къ къ-
ѣѣѣ: тѣ съ фїї кааѣа
шї еѣ vizitiѣа.

Italia.

Da. aї breatѣ: ка съ

charger de coup de mъ'пкарчї ла бїче ,
 fouet, comme l'autre ка маї de ɣne-zї: eɣ
 jour: je ne l'ai pas n'am ɣїtat'o.
 oublié.

Casimir.

Kasimir.

Je ne le-fait qu' à
 regret; c'est que tu
 ne vas jamais le ga-
 lop.

Eɣ фак asta кɣ
 mїxnire; кɣчї tɣ nɣ
 їмблї nїчї o datъ in
 галоп.

Julie.

Иulia.

Mais cela me fait
 mal. Non, non, point
 de ces jeux.

Asta mъ batъmъ.
 Nɣ boɣ, nɣ, sъ lїp-
 seaskъ asfel de ɣok.

Casimir.

Kasimir.

Tu ne veux donc
 pas? Eh bien! jouons

Aша dar tɣ nɣ beї?
 Бїне! Aїde sъ ne ɣɣ-

à la chasse : je serai
le chasseur et tu se-
ras la biche. Prends
garde à toi je vais te
relancer.

Julie.

Fi de ta chasse ! tu
a toujours tes pieds
sur mes talons, et tes
poings enfoncés dans
mes côtes.

Casimir.

Puisque tu ne veux
aucun de mes jeux
jamais je ne jouerai
avec toi, entends tu
bien ?

Жукъм де винат: еѣ
съ фиѣ винѣторѣа ши
тъ съ фиѣ къпріоара,
фереѣте-те, еатъ-мѣ
даѣ ін тине къ лан-
чеа.

Iulia.

Фуѣі къ винѣтоареа
та ! тъ те ѣіі tot d'аѣ-
па къ пісіоареа де пе
къ акііа де меае ши къ
пѣмніі імфінѣі ін
коаста де меае.

Kasimir.

Аша даѣ дака ѣіе
пѣѣі плаче піѣі о
датъ, піѣі ѣп феа
дін фокѣріа де меае,
еѣ піѣі о датъ пѣ мѣ
м'аі воѣ фѣка къ
тине, м'аі пріѣпѣт ?

Julie.

Ivâia.

Ni moi avec toi, Nîcî eșt mî mai
 m'entends-tu bien ȕek kî tine, m'ai
 aussi? A ces mots du pîchenyt mî tî? La
 milieu de la cham- ačeste vorbe din mi-
 bre ou ils étaient, ȕelokîl kamereî yn-
 chacun s'en alla dans de se află, fie-kare
 un coin, et ils furent s'așt bîrat într'un
 long-temps sans se kolî, mî fîrî lîp-
 regarder et sans se gî vreme fîrî a
 dire une parole: ils se vîtă ynî la alî
 en étaient encore à mî fîrî a zîche o
 se boucher lorsque vorbî. p'acî eră nar
 l'horloge sonna: Dix sî se strîche kînd
 heures! Il ne leur res- eatî ȕeasornîkîl sî-
 tait plus que deux nî: Dob-spre-zече
 heures de la mati- ȕeasîrî! nî le mî
 née. Casimir enfin se remînea de kît dob
 rapprocha de sa soeur ȕeasîrî de diminea-
 et lui dit: il faut faire îl. Kasimir însfîr-
 tout ce que tu veux. mit se apîronie de

Allons, je jouerai avec toi aux dames à douze marrons la partie.

Julie.

Oh! je n'ai pas de marrons! Et tu sais bien que tu m'en dois une douzaine, qu'il faut d'abord me payer.

Casimir.

Je te les devais hier; mais je ne dois rien aujourd'hui.

Julie.

Comment t'est tu

sorъ-sá, mi'î zise tre-
bye sъ фак tot че
beî tх. Aîdî, mъ
жок кх tine la dame,
доб-спре-зече каста-
не partida.

Izalie.

Of! eъ n'am kas-
tane! mitx mî bine
кх tх' mî emî dator
o dъzinъ, ne kare
trebye mai întîх a
'mî пх tî.

Kasimir.

'Цî eram dator
erî; dar astъzî nъ'цî
sînt dator nimika.

Izalie.

Че фсд! te аî пх-

raquitté, s'il te plait? tit, așá s̃b t̃b̃ieș̃i?

Casimir.

Kasimir.

C'est qu'on n'a rien à demander à ceux qui sont leurs maîtres.

Așá este, n'are s̃b ȳear̃b̃ ȳine-ba ni-mia de la ȳeĩ ȳe sint s̃t̃b̃ñĩ de sine ȳn-mĩ.

Julie.

Iulia.

Va, je dirai à mon père ta coquinerie.

Las̃b, voĩ s̃p̃ne eș̃ taĩkĩ r̃ȳt̃ȳȳirea ta.

Casimir.

Kasimir.

Mon père n'a plus de pouvoir sur moi à présent.

Taĩka nȳ maĩ are p̃ȳtere aș̃ñra mea aș̃ȳma.

Julie.

Iulia.

En ce cas, je ne jouerai pas.

Daȳa e așá nȳ t̃b̃ ȳok mi eș̃.

Casimir.

Kasimir.

Tu en est bien la
maîtresse.

Seconde bouderie,
et les voilà encore
aux deux bouts de
la chambre.

Casimir se mit à
siffler, Julie à chanter.

Casimir nuoa un
fouet et le fit claquer:
Julie arrangea sa
poupée et entama u-
ne conversation avec
elle. Casimir grom-
melait entre ses dents,
Julie poussait des
soupirs.

Ещѣ стѣпмъ, да-
ка веї.

Adoa minie ші на-
тѣй наѣ віріцї іп че-
ле доѣ марѣні але
kamereї.

Kasimir, іпчепѣ а
Флѣра, Іѣліа а кїнта.

Kasimir іпnodѣ
ѣп вічѣ ші пдесні
дїнтр'інсѣл: Іѣліа 'ші
гѣті пѣпѣша ші іп-
tokmї o konversacie
кѣ дїнса.. Kasimir
болборосеа дїн дїн-
цї. Іѣліа пѣпѣстеа
ла охѣрї:

L'horloge sonne

Чеасорнікѣл маї

encore, onze heures! ils n'avaient plus qu'une heure avant leur diner. Casimir lance de dépit son fouet par la fenêtre. Julie jette sa poupée dans un coin: ils se regardent l'un l'autre et ne savent que se dire: Julie eufin rompt le silence: Allons, Casimir, je veux être ton cheval.

сѣпѣ, ѣн сѣре-зече чеасѣѣ! еї нѣ маї авеа де кїт нѣмаї ѣн чеас їнаїнтеа пѣїн-зѣлѣї. Kasimir de nekaz asvîrлѣ бїчѣл сѣѣ дѣ не фереастѣ. Іѣліа арѣнкѣ пѣпѣша са їнтр'ѣн колѣц, се ѣїтѣ ѣнѣ ла алѣѣші нѣ ѣїѣ че сѣ зїкѣ: Іѣліа їн сѣїршіт рѣне тѣчере: Аїдеѣї Kasimir, воїѣ сѣ фїѣкалѣл тѣѣ.

Casimir.

Kasimir.

Ah! voilà qui est bien! j'ai un grand cordon qui servira

Eї! vezї? ашá e bine! am o sfoarѣ mare care va sѣїї

de bride; le voici: de хѣд, eat'o; а'о 'n
prends-le dans ta гуръ.
bouche.

Julie,

Іулія.

Je ne le veux pas Бэ, нѣ воѣ с'о маѣ
dans ma bouche; pas- in гуръ; інѣшуръ.
se-le moi autour du 'mi-o ne тѣп, саѣ
corps, ou attache-le à деар'о de брацѣа
mon bras. меѣ.

Casimir.

Kasimir.

Comme tu parles! Кѣм ворвешѣ тѣ!
jamais vu, que les аї маї вѣзѣт тѣ вѣ
chevaux aient le mors o datъ, ка каїї сѣ
ailleurs que' entre аївѣ фрїѣа аїреа de
les dents? кїт нѣ маї інте
dingi?

Julie.

Іулія.

Mais je ne suis pas Даѣ еѣ нѣ сінт ѣн
un véritable cheval. каа адеврѣат.

Casimir.

Kasimir.

Tu dois faire comme si tu l'étais.

ТѸ требѸе съ фа-
чї ка кѸм аї фї.

Julie.

ІѸліа.

Je ne vois pas que cela soit bien nécessaire.

НѸ вѸз, вѸ ачест
аѸкрѸ съ фїе преа
де требѸинѸ.

Casimir.

Kasimir.

Je pense que tu veux en savoir là-dessus plus que moi, qui suis tout le jour dans l'écurie. Allons, prends-le comme il est.

ЕѸ вѸз кѸ тѸ веї
съ Ѹїї акѸма деспре
аста маї мѸат де кїт
mine, каѸе сїнт тоа-
тѸ зїоа їн граѸдїѸ.
Аїде, мао кѸм се
каде.

Julie.

ІѸліе.

И' y a huit jours

Сїнт онт зїае де

que tu le traîne dans kind tş o tîraşî prin
l'ordure: jene le met- îngâlare; nş voiş
trai jamais dans ma pşne-o nişî o datş
bouche. in gşra mea.

Casimir.

Kasimir.

Et moi je ne veux Şi eş voiş s'o pşş
pas ailleurs: J'aime in alţ parte: mai
mieux ne pas jouer. bine'mî plache sş nş
mş şok.

Julie.

Iulia.

Comme tu voudras. Kşm îş vşea. A
Troisième bouderie, treişlea mînia şî mai
plus hargneuse que mşşkştoare de kîţ
les deux premières. aşele doş d'şntşş.
Casimir va ramasser Kasimir merşe sş
son fouet, Julie, re- 'şî na vîşş, Iulia nar
prend sa poupée; îşî na pşpşşa; dar
mais le fouet ne sait vîşş nş mai poate

plus claquer, les ajustemens de la poupée vont tout de travers: Casimir soupire, Julie pleure: midi sonne dans cet intervalle M. d'Orsay vient leur demander, s'ils veulent qu'on leur serve à diner.

Mais, qu'avez vous donc? leur dit il en les voyant tous deux dans la tristesse.

Ce n'est rien, mon père, répondirent les enfans: ils s'essuyèrent les yeux, et suivirent leur père dans la salle à manger.

пaсні, дреґеріае
пъпхшіі сінт тоате
стримбате: Касимир
суспінъ: Іуліа плаін-
де: прѣнзѣа сунъ ла
агест интервал ші D.
d'Orsei ӀӀ інтребъ,
дака вор съ ле пзіе
маса де прінз.

Дар че аведѣі воі?
ле зисе ел, възіндзі
не аміндоі інтрѣ ін-
трістаре.

Nъ e nimika таі-
къ, респунсеръ ко-
пії: ші шерсеръ о-
кіі, ші хрмагъ пе
пърінтеле лор ін са-
ла де мінкаре.

On servit ce jour-là plusieurs plats sur leur table: il y avait même une bouteille de vin au près de chaque couvert.

Mes enfans, leur dit M. d'Orsay, si j'aurais encore quelques droits sur vous, je vous défendrais de manger de tous ces plats, et sur-tout de boire du vin: je vous prescrirais au moins de n'en prendre qu'en très petite quantité, parceque je sais, que le vin et les épiceries sont dange-

Пуссеръ маса în zioa aceea mi aduse-
ръ мѣте felurî de
bucate: Ба inkъ erá
шî o бутіакъ de vin
не аінеъ fiece-kare
тааер.

Koniiî mei, ae zi-
se D. d'Orsei, de ash
fi avut inkъ oare-
kare drenturî ast-
pra voastrъ, v'ash
fi porznut sъ nu
minkađî din toate
bucatele astea, mi
maî vîrtos sъ nu be-
đî vin: v'ash fi хо-
tърit inkáіlea sъ be-
đî prea puțin, pen-
trъ къ шіў, къ ві-
пта шî aromaticele

reux pour les enfans; mais vous êtes maintenant vos maîtres vous pouvez boire et manger suivant votre caprice. Les enfans ne se laissèrent pas dire deux fois; l'un avalait de gros morceaux de viande sans pain; l'autre prenait de la sauce à grands cuillerées. Ils se versaient de pleins rasades de vin, qu'ils oublièrent de tremper.

Mais mon ami, dit tout bas Madame d'Orsay à son mari, ils vont en être incommodés.

Букате синт прімеа-
діоасе пентру копії;
дар вої акума син-
тедї стѣпінї іншівъ,
вої пѣтедї беа шї
мїнкá дѣпъ капрі-
цїзл востру. Копїї
п'ашентаръ съ де зі-
къ де доъ орї: зпхл
інгїдїа ла піше бѣкъ-
цї марї де карне фѣ-
ръ пїіне; челла лаат
лѣа зеамъ кѣ лїп-
гѣрї пліне, съ сал-
жé кѣ пахаре де він
вірфоасе, ін каре зї-
таръ съ пѣіе шї апъ.

Dar bine, frate,
zise închetinea doam-
na d'Orseї la бѣр-
ватѣа съѣ, о съ'ї
стріче.

Je le crains, ma femme, répondit M. d'Orsay. Mais j'aime mieux qu'ils apprennent une fois à leurs dépends, combien on se fait de tort par son ignorance, que si, trop occupés maintenant de leur santé, nous leur déroberions le fruit d'une importante leçon.

Madame d'Orsay comprit l'intention de son mari, et elle laissa nos étourdis se livrer à leur gourmandise.

On se lève de table: le ventre des enfans était tendu comme

Mă tem, nevastă, response D. d'Orsei. Dar îmi place mai bine să 'nvece odată cu kieltyhaa lor kit îmi face rău și neva prin nemîndă sa, în kît, fiind atît mult îngrîșit de sănătate lor, să î lînsim de rodul unei legii atît de folositoare.

Doamna d'Orsei pričené gîndul so-cii săi și, în ea lă-să pe nevastă noștră într-o lăkomia lor.

Se scoală de la masă: burtă copîilor era întinsă ca o to-

une tambour, et leurs
petits têtes commen-
cèrent à s'échauffer.

БЪ, ши мичеле дор
кѣпѣгінї інченѣрѣ
а се інкѣлзі.

Viens, viens, Julie,
s'écria Casimir, et il
emmena sa soeur a-
vec lui dans le jardin.

Bino, Іхліо, vino
strirѣ Kasimir, ши
дѣссе не сорѣ-са кѣ
дінсѣл ін грѣдинѣ.

M. d'Orsay crut
devoir les suivre à la
piste: il y avait dans
le jardin un petit é-
tang: au bord de l'é-
tang un batelet; Ca-
simir eut la fantaisie
d'y entrer.

D. d'Orseї se so-
kotї кѣ требѣ сѣ де
на ѣрма. Ераї ін грѣ-
динѣ о вадѣ микѣ:
не марѣinea лажѣлѣї
о дѣнтре; дѣї Kasi-
mir на плеснит ін кан
сѣ інтре інтрѣнса.

Julie l'arrêta; tu
sais bien, lui dit-elle,
que cela nous est dé-
fendu.

Іхліа 'а опрі: тѣ
шії bine, ії zise ea
кѣ asta ne este по-
прит.

Défendu? répondit

Попріт? респѣнсе

Casimir. As-tu oublié que nous ne dépendons plus que de nous-mêmes?

Kasimir. Aĩ ȝĩtat tȳ kȳ noĩ nȳ atĩpnȳm de kĩt nȳ maĩ de la noĩ ĩnmine?

Ah! tu as raison, lui dit Julie. Elle donna la main à son frère, et ils entrèrent tous deux dans le ba-telet.

Ax! tȳ aĩ drenta-te, ĩĩ zise Iȳlia. Ea dete mĩna la frate-le sȳȳ mĩ ĩntrafȳ amĩndoĩ ĩn lȳntre.

M. d'Orsay s'approcha de plus près; mais il ne jugea pas à propos de se découvrir.

D. d'Orseĩ se maĩ appropĩĩ de dĩnĩĩ; dar n'a ģĩsit kȳ ka-le a se deskopetĩ.

Il savait que l'é-tang n'était pas bien profond: quand ils y tomberaient, se disait-il, je n'aurai pas beaucoup de peine à les en retirer.

ȳĩĩ kȳ bałta nȳ etá prea adĩnkȳ, mĩ kȳ kĩaf de vor kȳ-dea ĩntr'ȳnsa, zĩcea el ĩn sine, nȳ mĩ va fĩ kȳ a nevoie ka sȳ'ĩ traf afafȳ.

Les deux enfans Ачеї дої копїї воа
 voulaient detacher le съ deslece лунтrea
 bateau du bord, et le din марџине ми съ
 pousser vers le mi- о импингъ спре ми-
 lieu de l'étang; mais же докѹа бѣацїї; да
 il ne purent jamais нѹ пѣтѹрѣ ни чї де
 venir a bout de dé- кѹм а исѣтї съ des-
 faire les noeuds du факъ нодѹриле фрин-
 cordage qui le re- rieї каре о дїnea.
 tenait.

Puisque nous ne Ашá даp pentрѹ
 pouvons pas navi- къ нѹ пѣтем а на-
 guer, dit l'écervelé бирá, zise чеа фѣрѣ
 Casimir, il faut du де креерї Kasimir,
 moins nous balancer: катъ инкаїлеа съ не
 aussitôt ayant écarté легнѹм: ин датъ
 les jambes vers les депѣртинд пѣлпеле
 deux bords du bate- сале кѣтре чеае доѹ
 let, il commença à марџинїале лунтреї,
 le faire pencher d'un инчепѹ съ о факъ а
 coté, puis de l'au- се плека́ ла о парте,
 tre. алої ла чеа-лаалѣ.

Leur tête étant un peu embarrassée, ils ne tardèrent pas longtemps à chanceler sur leurs jambes. Ils se saisirent l'un l'autre pour se retenir; mais ils tombèrent ensemble sur le bord du batelet, et du bord dans l'étang. M. d'Ortay sortit, prompt comme l'éclair, de l'endroit où il était caché, il se jeta dans l'eau, saisit de chaque main un de ses téméraires enfans, et les ramena à la maison demi-morts de frayeur.

Les malheureux en-

Капу лор ера кам
турбура, ну зъбо-
виръ мултъ време
ашовы: се аппукарь
ши зну ши алтъ ка
съ се џие; дар къзъ-
ръ инпрезну не мар-
џinea дънтрий, ши дъ-
не дърм' ин баатъ.
D. d' Orseï еші ин-
датъ ка фѣлѣерѣл,
дин локѣл знде ера
аскѣнс: се арункѣ,
ин апъ, аппукарь къ
ѣе-каре минъ а са
не зну дин ачеі ин-
дръснедї копїи шї'ї
адѣсе а касъ ѣумъ-
тате морѣї де спаї-
мъ.

Біегїї копїї къзъ-

fans tombèrent malades. On les a mit chacun dans un lit bien-chaud. Ils passèrent le reste du jour dans un état déplorable, jusqu'à ce qu' enfin ils s'endormirent de lassitude.

Le lendemain au matin, de bonne heure, leur père entra dans leur chambre, et leur demanda comment ils avaient passé la nuit.

Pas trop bien, répondirent-ils l'un et l'autre d'une voix affaiblie; nous nous sommes levés très sou-

рѣ бола навѣ. Її пусе-
рѣ пе фиеце-каре ин-
тр'ън пат дестѣа де
калд. Петрекурѣ ре-
мѣшига зилеї ин-
тр'о stare ҃еалникѣ,
пинѣ кінд инсфѣршит
addormirѣ де oste-
неалѣ.

A^o doa zî' de dimi-
neagѣ, de vreme,
пъринтеле дор интрѣ
инкъмера дор, шиї
інтревѣ кѣм петре-
кусерѣ поантеа.

Nu prea bine, res-
puserѣ ши ынѣа ши
аалѣа, кѣ ын глас
салѣбъноѣт; ної не-
ам скѣлат де мѣате

vent, et la tête et le ventre nous font encore mal.

Pauvres enfans, leur dit M. d'Orsay, que je vous plain! Mais, que ferez-vous aujourd'hui de votre liberté? Vous vous souvenez, qu'elle vous appartient encore.

Oh! non non, répondirent tous les deux avec précipitation.

Et pourquoi donc mes amis? Vous disiez l'autre jour qu'il était si triste de faire les volontés des autres.

орї, шї капѣла шї бурта ѣнкѣ не маї доаре.

Бїегїї копїї, ле зїсе D. d'Orseї, мѣлатъ палїнг! Даѣ че вецї фаче вої астьзї кѣ лїбертатеа воастръ? Вої дїнегї мїнте кѣ о маї авецї їнкѣ.

Бї! нѣ, нѣ, респѣнсерѣ амїндої кѣ рѣпнеде.

Шї де че, прїєтєнїї мєї? Вої зїчеадї дєзнѣзї кѣ ерă лѣкѣѣ трїст де а фаче чїнева воїнге-ле алтора.

Nous avons été
bien corrigés de no-
tre folie, répondit
Casimir.

C'est pour long-
temps ajouta Julie.

M. d'Orsay.

Vous ne voulez-
donc plus vous ap-
partenir?

Casimir,

Non, non, mon pè-
re. Dites plutôt ce
que nous avons à
faire.

Julie.

Cela vaudra beau-
coup mieux pour
nous.

Ne-am îndreptat
prea bine de nebunia
noastră, response
Kasimir.

Пентру multă bre-
me, mai adaoră Iulia.

D. d'Orseï.

Ашă dar нѣ mai
voigă a fi voi stăpî-
nă voă înşivă?

Kasimir.

Нѣ, нѣ, таѣкѣ, zi-
ne mai bine а ceea ce
avem а face.

Iulia.

Asta ar' fi mult
mai bine pentru
noi.

M. d'Orsay."

D. d'Orsei.

Pensez bien à ce que vous dites; car si je reprends mon pouvoir, je vous préviens que j'aurai d'abord quelque chose de désagréable à vous ordonner.

Glndigi-въ vine
ла ачеа че зичеѝ;
къ де воѝ маѝ лѝа
наѝ пѝтереа mea, eatъ
къ въ спѝхъ din ain-
te, къ маѝ ѝntѝхъ воѝ
авеа чева де непѝ-
кът а въ порѝпѝ.

Casimir.

Kasimir.

N'importe, mon père. Nous voilà prêts à faire tout ce que vous jugerez à propos.

Nѝ'мѝ пасъ, таѝ-
къ. Eatъ-ne rata
а фаче tot че веѝ
sokotѝ de къвиin-
chos.

M. d'Orsay.

D. d'Orsei.

Eh bien, j'ai ici une poudre jaunâtre qu'on appelle rhu-

Eѝ vine, eѝ am аѝ о
пѝлбере кам гаѝбе-
пъ, че се къмъ рѝ-

barbe; elle a un mauvais goût, mais elle est excellente pour les personnes qui ont dérangé leur estomac par des excès.

Puisque vous consentez à suivre les ordres que je vous donne, je vous commande de prendre tout de suite cette poudre. Qu'on m'obéisse!

Casimir.

Oui, oui, mon père.

Julie.

Quand ce serait amer comme du chicotin.

bars; are ın rust ırıt, dar este escellent pentru persoanelе care 'шіау strikat stomaxul prin lъkomii.

Aша pentru kb boi priimigi a ırmă poruncile care въ дау, въ porunceskъ sb lъagii nъmaı de kît aчeastъ пълбере. Sb въ sпппнеді.

Kasimir.

Бѣкѣрос, вѣкѣрос, таікѣ.

Iulia.

D'ar fi mъkar amar kar ші ka Kikotinъ.

M. d'Orsay fit des pilules qu'il leur présenta. Les enfans, sans se tordre la bouche de grimaces, comme ils faisaient auparavant, les avalèrent à l'envie. Le remède fit heureusement son effet et ils guérèrent tous deux.

Lorsqu'on voulait encore dans la suite les menacer d'une punition effrayante, on leur disait: Nous allons vous donner la liberté; les enfans tremblaient encore plus de cette menace, que ceux à qui l'on dirait: je vais vous mettre en prison.

D. d'Orsei фѣкѣ
ниче ханѣрѣ карѣї де
доте лор. Копіи фѣ-
рѣ а стрѣмѣа гѣра
фѣкінд ла гѣмації
кѣм фѣчеа маї пай-
те, де ингидирѣ пе ин-
треакѣт. Леакѣ фѣкѣ
фѣрѣчитѣ ис правѣ, шї
се лекѣирѣ аміндої.

Kind maї voiea,
pein ȳmare, aї a-
meningă de o pe-
deapsă spîimînt-
toare, де зичеа: Аїде,
вѣ дѣм либертатеа;
копії tremȳră інкѣ
маї мѣат де ачеастѣ
ameningare, де кит
ар' tremȳră ачеа,
кѣрора ли с'ар зиче:
вѣ пѣѣ ла інкисoare.

Despre cele sfinte.

Dieu,	Dymnezeŭ.
Dieux-le père,	Dymnezeŭ-tatѡ.
Le Créateur,	Ziditorѡ.
Le Sauveur,	Mîntşitorѡ.
Le Très-puissant,	Prea-pŭternikѡ.
Le Fils de Dieu,	Fîѡa lui Dymnezeŭ.
Jesus Christ,	Iŭs Xristos.
Le Saint-Espirit,	Sfîntѡ-Dŭx.
La Très-sainte-trinité	Sfînta-Troicu.
La Sainte Vierge,	Sfînta Fecioarѡ.
La Divinité,	Dibinitatea.
La Providence,	Proveditiѡa.
La Toute-puissance,	Prea-pŭternicia.
Les Esprits célestes,	Dŭxurile cereşti.
Les Anges,	Îngerii.
Les Archanges,	Arhangeli.
Les Chérubins,	Xerubimii.
Les Sarafins,	Cerafimii.
Les Saints,	Sfinţii.
Les Apôtres,	Apostoli.
Les Martyrs,	Mŭчениci.

Les Bienheureux.	Нрса-ферициї
Les Patriarches,	Патриархїї.
Le Ciel,	Черѡд.
Le Paradis,	Раїѡд.
Le Purgatoire,	Пургаторїѡд.
L'Enfer,†	Іадѡд.
Les Diables,	Дїаволїї.
Les Damnés,	Осїндїгїї.
Le Firmament,	Тѣріа.
La Nature,	Натѡра.
L'Homme,	Омѡд.
La Femme,	Фемеѡа.

Despre stele și despre

Elemente:

L'Air,	Аерѡд.
Le Feu,	Фокѡд.
L'Eau, f.	Апа.
La Terre,	Пѣмїнтѡд.
Le Soleil,	Соареде.
La Lune,	Лѡна (din чер)
Les Etoiles, f.	Стеледе.
Les Astres,	Астреде.

Les Planètes, f.	Πλανηταε.
La Lumière,	Λυμινα.
Les Ténèbres,	Întynerikυλ
Les Rayons du soleil,	Razele- Soareλυîi.
Les Nues, f.	Norîi.
Les Nuées, f.	Norîi
Les Nuages,	Neryfele.
Le Vent,	Bîntyλ.
L'Est, l'Orient,	Orientyλ.
L'Ouest, l'Occident,	Απυσα, Οccidentyλ.
Le Sud, Midi,	Miaza zi.
Le Nord, Septentrion,	Nordyλ.
La Pluie,	Πλοαiea.
La Grêle,	Grindina.
La Neige,	Zъpada.
La Glace,	Giага.
La Rosée,	Roа.
Le Brouillard,	Цeaга.
Le Froid,	Frîgyλ.
Le Chaud,	Къλdъpa.
une Vapeur,	Un аbър.
L'Arc-en-ciel,	Къркyβεza

la Foudre,	Тръснетъа.
l'Eclair,	Фуацегъа.
le Tonerre,	Тънетъа.
le Tremblement de terre,	Кътремъръа.
le Déluge,	Потопъа.
le Débordement,	Къвърсареа апелор.

Despre vreme şi timpî.

Le Temps,	Тимпъа.
La Saison,	Стаџизнеа.
L'Éternité,	Бечиа.
Le Chaos,	Хаосъа.
Le Siècle,	Секълъа.
un An,	Un an.
Le Mois,	Луна.
La Semaine,	Съптъмъна.
Le Jour,	Зиоа.
Jour de fête,	Zi de съвътоаре.
La Fête,	Сервътоареа.
Jour ouvrier,	Zi de дъръгъ
L'Heure, f.	Ора, чеасъа.

Le quart d'heure,	Sfertxa de ceas.
Demi-heure, f.	Jumătate de ceas.
La minute,	Minutxa.
Le moment,	Momentxa.
Aujourd'hui,	Astъ-zî.
Demain,	Mîine.
Après-demain,	Poi-mîine.
Avant-hier,	Алаатъ-ierî.
D'aujourd'hui en huit,	D'astъzî în opt.
Mardi en Quinze,	Marţi în cinci-spre- zece.
Ce Matin,	Astъ-zî-dimineagъ.
Ce soir,	Astъ-searъ.
à Midi,	La прѣnz.
Après-diné,	Дѣпъ прѣnz.
La Nuit,	Noaptea.
Après-soupé,	Дѣпъ чинъ.
à Minuit,	La miezxa noпціî.
La Pointe du jour,	Кръпатxa de зі.
Le Lever du soleil,	Resъritxa soareaxî.
Le Coucher du soleil,	Аппъsxa soareaxî.

Le Matin,	Dimineada.
L'Aube, f.	Ревърсатъ зiorior.
L'Aurore,	Аурога.
L'Entre chien et loup	Besna погдii.
Le Printemps,	Примъвара.
L'Été,	Вара.
L'Automne, m, și f.	Toamna.
L'Hiver,	Iarna.

Despre luni și despre zile.

Janvier,	Ianuarie.
Fevrier,	Februarie.
Mars,	Martie.
Avril,	Aprilie.
Mai,	Maî.
Juin,	Iunie.
Juillet,	Iulie.
Août,	August.
Septembre,	Septembrie.
Octobre,	Oktombrie.
Novembre,	Noembrie.
Décembre,	Dekembrie.

Dimanche,	Дѣминікѣ.
Lundi,	Лѣнѣ.
Mardi,	Марці.
Mercredi,	Міеркѣрѣ.
Jeudi,	Јоѣ.
Vendredi,	Вінерѣ.
Samedi,	Сѣмбѣтъ.

Despre cele mai însemnate
serbătorî.

Le nouvel an,	Аннѣа нѣоѣ.
la Circoncision,	Тѣierea іппреѣѣѣ.
l'Epiphanie, sau f.	Бовотеаза.
le Jour des Rois,	
la Chandeleur,	Întѣmpnarea Dom- нѣлѣѣ.
le Carneval,	Кіѣпѣлѣѣѣ.
le Carême,	Пѣresimѣ.
le Jour de l'Annon-	Бѣnavestirea.
ciation,	
la Paque fleurie și le	Stareѣлорѣѣ.
jour des Rameaux,	

la Semaine sainte,	Сѣптѣмѣна-маре.
le Vendredi saint,	Винереа-маре.
le Jour des Paques,	Пашеле.
la Ressurrection,	Învierrea.
le Dimanche de Quasimodo,	Dumineka Tomi.
le Jour de l'Ascension	Înălțarea.
la Pentecôte,	Rusaliile.
la Fête-Dieu,	Zioa Domnului , (Joiea verde).
l'Assomption,	Addormirea Maicii-Domnului.
le saint-Jean,	Sfântul Ioan.
la Toussaints,	Dumineka tuturor sfîinților.
le Jours de Trepassés,	Sfîmbeșta morților.
la Veille de Noël,	Ajunul Crăciunului.
la Noël,	Crăciunul.

Despre om și despre mândră-
rile sale.

L'Homme,	Omul.
la Femme,	Femeea.

l'Enfant,
 le Garçon,
 la Fille,
 le Vieillard,
 le Vieille,
 le Corps,
 l'Ame, f.
 la Tête,
 le Crâne,
 les Cheveux,
 le Cerveau,
 le Visage,
 le Front,
 les Tempes, f.
 les Sourcils,
 l'Oeil, les yeux,
 la Paupière,
 le Nez,
 les Narines,
 la Joue,
 la Bouche,
 e Palais,

КОПІЛАУА.
 ЕЧИОРЪА.
 Ейіка.
 БЪТРЪПУА.
 БЪТРЪПА.
 ТРУПУА.
 СУФФЛЕТА.
 КАПУА.
 ХІРКА.
 ПЪРУА.
 КРЕЕРІЙ.
 ОБРАЗУА.
 ЕРУНТЕА.
 ТІМПЛЕЛЕ.
 СПРЪНЧЕНЕЛЕ.
 ОКЪА, ОКІЙ.
 ЧЕАНА.
 НАСУА.
 НЪРІЛЕ.
 ГУАНЧЕА.
 ГУРА.
 ЧЕРУА ГЪРЕЙ.

le Dent,	Dintele.
les Lèvres,	Бъзеле.
la Barbe,	Барба.
le Menton,	Бърбіа.
l'Oreille, f.	Урекия.
le Cou,	Gîtzal.
la Gorge,	Grymazal.
le Gosier,	Gitlejzal.
la Luette,	Omoșorzal.
la Poitrine,	Пентзал.
l'Estomac,	Stomaxzal.
le Sein,	Sinzal.
les Côtes f. les flancs,	Koastele.
le Nombril,	Бурікзал.
le Bas ventre,	Ipogastřzal.
le Dos,	Spatele.
l'Echine, f.	Oszal spinърей.
le Derrière, le cul,	Shezřtzal.
les Entrailles,	Ръръпкіі.
le Cœur,	Inima.
le Poumon,	Плътъпзал.
la Foie,	Fikatzal.

la Rate,
 les Boyeaux,
 la Vessie,
 le Fiel,
 les Tetons,
 les Epaules, f.
 le Bras,
 l'Aisselle, f.
 le Coude,
 le Poignet,
 le Pouls,
 la Main,
 la paume de la main,
 les Doigts,
 le Pouce,
 l'Index,
 le Doigt du milieu,
 le Doigt annulaire,
 le Petit Doigt,
 l'Ongle,
 la Cuisse,
 le Genouil,

Спайна.
 Мацеле.
 Бъшика.
 Fierea.
 Цигеле.
 Умерії.
 Брацѣ.
 Сѣдѣоара.
 Котѣ.
 Пѣмнѣ.
 Пѣдѣ.
 Мѣна.
 Палма.
 Децетеде.
 Децетѣ чел маре.
 Чел дѣпѣ чел маре.
 Чел дин мѣделок.
 Децетѣ инелар.
 Децетѣ мѣкѣ.
 Ungia.
 Коанса.
 Ценѣкиде.

la Jambe,	ПѢПА.
la Cheville,	ГЛЕЗНЕА.
le Pied,	ПІЧІОРЪЛ.
le Talon,	КЪЛКІНЪЛ.
la Plante des Pieds,	ТАЛПА.
les Os,	ОАСЕЛЕ.
les Nerfs,	НЕРВЕЛЕ.
la Veine,	ВѢНА.
l'Arterre,	АРТЕРІА
le Sang,	СЪНЦЕЛЕ.
la Peau,	ПЕЛЛЕА.
le Teint,	ТИНТА.
le Poil,	ФИРЪЛ de ПЪР.
le Muscle,	МУСКОЛЪЛ.
la Chair,	КАРНЕА ТРЪПЪЛЪІ.
la Graisse,	ГРЪСИМЕА.
la Moële,	МЪДЪВА.
l'Urine, f.	УДЪЛ.
la Merde, les excré-	MATERIA FIRCASKЪ,
ments,	СКІРНА.
la Morve,	МУЧИІ.

la Roupie,	Пікътъра din ȳdȳa nasȳazȳi.
la Salive,	Балеле.
les Larmes, f.	Лакрътеде.

Despre Мъпкърї, Пъїне ши
Букате.

du Pain,	Пъїне.
du Pain bis,	Пъїне neagrȳ.
du Pain blanc,	Пъїне albȳ.
une Tranche de Pain,	O felie de пъїне.
une Morceau de Pain,	O букатъ de пъїне.
la Croute,	Коаѳа de пъїне.
la Mie,	Miezȳa de пъїне.
la Miette,	Miezȳaцȳa.
la Soupe, le potage,	Сȳпа, чіорба.
un Potage au riz,	Сȳпъ de orez.
le Bouillon,	Fieptȳrȳ.
le Bouilli,	Racolatȳa.
le Rȳti,	Frȳntȳra.
du Eoie de Veau,	Ficat de Bȳdeȳ.
du Boeuf,	Karne de вакъ.
du Veau,	Karne de vȳdeȳ.

de l'Agneau,
du Chevreau,
du Cochon,
des Poulets à la Bro-
che,

une Poule,
un Dindonneau,
une couple de Pi-
geons,
une Oie,

le Barboteur, un Ca-
nard privé,
du Jambon,
du Saucisson,
de la Saucisse,

de la Salade,
le Dessert,

du Vin,
de l'Eau, f.

Karne de miel.

Karne de кaпeръ.

Karne de pork.

Пѣи de гынъ фринѣи
in frigare.

O гынъ.

Un кѣркап.

O пeгeкe de портм-
бѣ.

O гѣзъ.

Рагъ.

Спaтъ de pork.

Salam.

Salasige фелуѣи de
salami.

Салaтъ.

Поамеле дѣпъ бу-
пate.

Вин.

Апъ.

Despre vîcatele de post.

Une Soupe aux haricots, f.	O supă de fasole.
une Soupe aux lentilles, f.	O supă de linte.
une Soupe aux poiches, f.	Supă de bob.
un Brochet,	O şucă.
une Anguille,	Un ain.
de l'Anguille marinée	Un ain marinat.
des Lamproies, f.	Mrène.
des Ecrevisses, f.	Raţi.
des Anchois,	Sardele,
des Huitres, f.	Stridiî,
des Harengs,	Haringe,
des Champignons,	Minzţerchi,
des Asperges, f.	Sparangel,
des Artichauts,	Aninare,
des Courges, f.	Dovlecei.

Despre ceea ce se pînă în vîcate.

Du Sel,	Sare,
---------	-------

du Beurre,
 de l'Huile, f.
 du Vinaigre,
 du Poivre,
 de la Cannelle, f.
 des Clous de Girofle,
 de la Noix muscade f.
 du Sucre,
 Moutarde, f.
 des Capres, f.
 Limon,
 Citron,
 Orange, f.
 de l'Ail,
 des Oignons,
 du Persil,
 du Lait,
 du Romarin,
 du Laurier,
 du Basilic,

Unt,
 Unt de аemn,
 Oget,
 Піпер,
 Скорцішоаръ,
 Квішоаре,
 Нѣкшоаръ,
 Захаръ,
 Мѣщаръ,
 Капере,
 Лѣмїе,
 Кітръ,
 Порткалъ,
 Устѣроу, ай.
 Чеапъ,
 Пѣтрѣузелъ,
 Ланте,
 Rosmarin,
 Дафинъ,
 Бѣсѣоикъ,

Despre ceде trebzincioase la masъ.

La Table,

Masa,

la Nappe,
 la Serviette,
 une Assiette,
 un Plat,
 le Couteau,
 la Fourchette,
 le Cuillier,
 la Salière,
 une Ecuelle,
 le Vinaigrier,
 une Bouteille,
 une Phiole, f.
 Verre à vin,
 des Verres à boire,
 la Coupe, la sou-
 coupe,

Masa de пѣнзъ,
 Шерветѣа,
 Талерѣа,
 Un талер кѣ бѣкате,
 Кѣдитѣа,
 Бѣркѣаица,
 Линѣа,
 Соаица,
 Un талер адѣнк,
 Одетарѣа,
 О боуіаѣкѣ,
 Караѣѣ,
 Пахаѣ де вѣн,
 Пахаѣ де аѣѣ,
 Кѣпа, сѣкѣпа.

Desпре челе вѣнаѣѣ.

Un Lièvre,
 un Lapin,
 du Gibier,
 Perdrix, f.
 Faisan,

Un іепѣѣ,
 Un еѣѣѣ де касѣ,
 Браѣіе,
 Потѣѣѣѣѣ,
 Fazan,

une Bécasse,	Бекацъ,
une Caille,	О препелѣцъ,
des Allouettes, f.	Чокігланї,
Sanglier,	Mistreg,
Chevreuil,	Къпріоаръ,

Despre deosebite nămiri de
мѣнкѣй.

Le Déjeuné,	Gustarea diminecei,
le Diné,	Прѣнзѣд,
le Gouté,	Gustarea după na- miaz,
le Soupé,	Чина,
Un festin,	Un Ospăț.

Despre părțile casei.

La Maison,	Kasa,
les Fondements,	Temelie,
les Murailles, f.	Zidurile,
la Face, la façade,	Фаца, fațada,
l'Entrée d'une mai- son, f.	Intrarea unei case,

la Porte,	Поарта,
la Cour,	Къртеа,
l'Escalier,	Скара,
les Degrés,	Трептеле,
un Appartement,	Un appartement,
un Appartement, au	Un apartament ȝos
Rez de chaussée,	pe ȝаца пѣmîntѣлѣй,
une Chambre,	О камерѣ,
Chambre à coucher,	О камерѣ, де кѣдакат
la Bibliothèque,	Бібліотека,
l'Étude,	Стѣдѣл,
le Plat-Fond,	Тапанѣл, плафонѣл
la Cheminée,	Кошѣл, кѣmîпѣл.
le Foier,	Batra,
les Fenêtres, f.	Ferestrele,
les Lieux, le privé, ;	Поiana,
la Cuisine,	Бѣкѣтъria,
la Cave,	Пîmnîца,
le Jardin,	Гръdîna,
le Bucher,	Lemnъria,
le Colombier,	Порѣтбарѣл,
l'Ecurie, f.	Граждѣл,

le Premier, second,	Інтѣй, аа доілеа, аа
troisième Etage,	треілеа кат,
le Toit,	Іпвѣлішѣл,
le Marteau d'une	Чиокапѣл зпѣі
porte,	поарте,
la Serrure,	Лакѣтѣл,
la Clef,	Кіеіеа,
le Verrouil,	Веріга,
un Cadenas,	Каданѣа.

De s p r e c e l e t r e b u i n c i o a s e
аа Касѣ.

Les Meubles,	Мобілеа,
Le Lit,	Патѣл,
un Prié-Dieu,	Локѣл де ікоане,
une Armoire,	о Лакѣ,
des Tableaux.	Таблоуѣл,
des Images, f.	Ікоанеле,
un Tapis,	зп Ковор,
un Coffre,	зп Куѣѣр.
des Chaises, f.	Сназпе,
un Carreau,	о Перпѣ де шезѣт,

un Gueridon,	Скаун де сфешніче.
Chandelier,	сфешнік.
Bassin,	Ліган.
Aiguière,	Іврік.
Essuie-main,	Щергар де тьїні.
Mouchettes, f.	Мукьрї.
Allumette, f.	Апринзьтоаре.
Eteignoir,	Стингьтор.
Miroir,	Огладь.
la Bordure d'un mi-	Первазъа оглаиндеї.
roir,	
un Sofa,	Un sofa.
un Fauteuil,	Un ґеу,
une Chaise à bras,	ун Скаун ку резе-
	мьрї.
un Lustre,	Un полікандъ.
des Flambeaux,	Фьклї.
un Brassier de cuivre	о Тиндїре.
un poile,	о Собъ.
les Pincettes, f.	Клещеле.
le Soufflet,	Ссфальтоаре.
un Pot de chambre,	Urinarіа.

la Grille,	Стѣлпиреа, парма- калік.
les Draps de lit,	Лендоалеле.
une Couverture,	Коперта, папдома.
le Chevet,	Къпътъкл.
l'Oreiller,	Перница.
le Matelas,	Ащернѣкл.
la Pailleasse,	Салтеаоа де паіе.

Despre челе де вѣт.

Du caffè au lait,	Кафеа къ ланте.
le Chocolat,	Чиоколата.
une Tasse de caffè,	О чеаскъ де кафеа.
le Thé,	Чеакл.
des Glaces, des fruits	Îngiegate.
glacés,	

du Rossolis,	Вѣткъ.
de l'Eau de vie, f.	Ракиѣ.
des Biscuits,	Бискотѣрї.

Despre Bestmintеле вѣрвѣтещї.

Le Chapeau,	Пѣлѣгіа.
la Pérucque,	Перѣка.

la Bourse,
l'Habit,
les Boutons,
les Boutonnières, f.
d'un habit,

la Veste,
la Culote,
la Chemise,
le Collet, la cravate,
les Bas,
les Chaussettes, f.
les Jarretières, f.

les Souliers,
les Boucles, f.
le Mouchoir,
le Manteau,
l'Epée, f.
les Gants,
le Manchon,
le Bonnet,
les Pantoufles, f.

Пънга.
Хаїна.
Nastъrїї.
Гъхріле хнеї хаїне.

Јилетта.
Ismenele.
Къташа.
Колетъа, Кравата.
Къдцъпїї, чїорапїї.
Тїрлїчїї
Легътхріле de чїо-
рапїї.

Папъчїї.
Копчїле папъчїлор.
Basmaoa.
Manta.
Snada.
Мънъшеле.
Мънъша a mare.
Скуфа.
Pantofїї.

la Poche,	БѢЗУПАКУА.
la Bague,	ИМЕЛАУА.
le Bâton, la Canne,	БастонУА.
la Montre,	ЧЕАСОРНИКУА.
la Tabatière,	ТАБАКИЕРА.

DESPRE челе тРЕВУПЧИОАСЕ
ЛА СКРИС.

l'Ecritoire, f.	КЪЛИМЪРИДЕ.
une Plume,	УП КОНДЕИ.
une Plume bien tail- lée,	УП КОНДЕИ ВИНЕ ФЪКУТ.
de l'Encre, f.	ЧЕРНЕАЛЪ.
du Papier,	ХЪРТИЕ.
le Poudrier,	ПУАБЕРАФИУА,
le Canif,	БРИЧЕАУА.
du Pain à cacheter,	БУЛИНІ.
Cire d'Espagne, f.	ЧЕАРЪ РОШИЕ.
le Ploir,	ОСУА де индоит.
le Cachet,	ПЕЧЕТИА.

DESPRE ОРАШ МІ DESPRE ААЛЕ САААЕ.

La Ville,	ЧЕЛАТЕА.
le Palais,	ПАААЛУА.

la Rue,	Дрѹмѹл.
les Avenues de la Rue	Улицеде.
un Cul de sac,	Улицѹ инфундатѹ.
l'Eglise, f.	Бисерика.
l'Hotel de ville,	Палатѹл обшеск.
le Monastère.	Monastirea.
la Boutique,	Прѣвѣліа.
la Place,	Піаца.
le Pont,	Подѹл.
la Porte,	Поарта.
le Clocher,	Клопоніда.
la Foire,	Біачіѹ.
la Place d'armes,	Піаца де арме.
la Prison,	Темніда.
un Carrefour,	Рѣспентіі.
le Marché,	Тіргѹл.
l'Ecole, f.	Шкоала.
l'Académie, f.	Акаdemia.
la Maison de luna-	Каса лунатіцілор
tiques,	
l'Hopital,	Спіталѹл.

l'Hôtel-Dieu,

la Poste,

le moulin,

une Hôtellerie,

Cabaret à vin,

la Boucherie,

la Poissonnerie,

la Douane,

l'Hôtel de monnoies,

le Théâtre,

l'Horloge,

les Rempars,

Despre поміші despre поаме.

Un Arbre,

la Racine,

la Branche,

la Feuille,

la Fleur,

Spitalul principal

asupra mai multor orașe.

Пошта.

Моара.

un Birt.

Кіръмъ.

Мъчелъria.

Пескъria.

Bama.

Otelul de monede.

Teatrul.

Оролоџил.

Zidurile cetății.

Un Arbore, копачъ,
пом,

Ръдъчина.

Ramura.

Foaiea.

Flora.

le Fruit,	Rodъл.
Abricotier, l'abricot,	Zapъzъp, Zapъzъpъ.
Poirier, la poire,	Пъp, паръ.
Pommier, la pomme	Meрї, mepe,
Pêcher, la pêche,	Persik, persikъ.
Prunier, la prune,	Пpъп, пpъпъ.
Olivier, olive.	Mъcлin, mъcлinъ.
Noier, la noix,	Nъk, пъkъ.
Noisetier, la noisette,	Алъп, алъne.
Amandier, amande, f.	Amirdaл, amirdaлъ.
Cerisier, la cerise,	Чepeш, чipeашъ.
Figuier, la figue,	Smokin, smokinъ.
Palmier, la datte,	Kъpмaл, къpмaлъ.
Grénadier, la gré- nade,	Rodiщ, rodie.
Oranger, l'orange, f.	Portokaл, porto- калъ.
Chataignier, la cha- taigne,	Kastan, kastanъ.
le Coing,	Gыxie,
la Vigne, du raisin.	Biica, strъgъpe.

Despre sademî verdecîrî.

Jardin,	Grădină.
Chicorée, f.	Пъпъдіе.
Laitues,	Лъптъчі.
Fenouil,	Мъраг.
Poirreaux,	Праз.
Haricots verts,	Fasole verde.
Raves, f.	Radikî.
Chou,	Varză.
Poirée,	Сфекла.
Osaille, f.	Мъкриш.
Céleri,	Целинă.
Epinards,	Spanak.
Melon,	Пепене.
Concombre,	Kastravete.
Melon d'Eau,	Пепене verde.
Fraises, f.	Граци.

Despre flori.

Fleur, f.	Floare.
Rose, f.	Roză, trandafir.
Giroflée f.	Garofal.

Hyacinthe,
Lis,
la Violette, la viole,
Jasmin,
Narcisse,
un Bouquet,

Zambîdъ.
Kpin.
Mikshneа.
Iasymie
Narchis.
иn Букет.

Despre ştiinţe.

La Grammaire,
la Rhétorique,
la Philosophie,
la Théologie,
la Logique,
la Physique,
la Morale,
la Métaphysique,
la Médecine,
la Chymie,
l'Anatomie, f.
la Chirurgie,
les Mathématiques, f.
l'Arithmétique, f.

Gramatika.
Ritorika.
Filosofia.
Teologia.
Logika.
Fisika.
Morala.
Metafizika.
Medicina.
Ximia.
Anatomia.
Xirurgia.
Matematika.
Aritmetika.

la Musique,	Μυσικα.
la Peinture,	Πικτυρα.
la Sculpture,	Σκυλπτυρα.
l'Architecture, f.	Αρχιτεκτυρα.
l'Optique, f.	Οπτικα.
l'Astronomie, f.	Αstronomia.
l'Astrologie, f.	Αstrολογια.
la Géographie,	Γεογραφια.
la Cosmographie,	Kosmograpfia.
la Topographie,	Τοπογραφια.
l'Hydrographie, f.	Ιδρογραφια.
le Géométrie,	Γεometria.
le Droit,	Drentza.
le Droit civil,	Drentza çivîa.
le Droit Canon,	Drentza kanonik.

De ordine monachii latini.

Le Moine,	Μοναχζα.
Capucin,	Καπυçin.
Cordelier,	Kordeλier.
Jesuite,	Iesuit.
Augustin,	Aγγustin.

Jacobin,	Іакуѣин.
Carme,	Карм.
Minim,	Minim.
Bénédictin,	Benediktin.
Célestin,	Челестин.
Hermite,	Eremit.
Chanoine,	Kanonik.
Clerc,	Клерик.
Frère Jacques,	Fratele Іаков.
Frère André,	Fratele Andrei.

Despre Meseriașii.

Le Juge,	Judele.
Jurisconsulte,	Juriskonșat.
Avocat,	Авокат.
Procureur,	Прокурор.
Docteur en Droit,	Doktor în drept.
Notaire,	Notar.
Médecin,	Medik.
Chirurgien,	Хирург.
Peintre,	Зыграв.
Poëte,	Поет.

Historien,	Istoriĭk.
Maître d'Ecole,	Maestru de školaab.
Regent,	
Sous-maire,	Suĭt-invudutor.
Apoticaire,	Apotikar.
Computiste,	Komputist, sokolitor
Marchand Banquier,	Zaraf.
Marchand de soie,	Mutbar.
Marchand Drapier,	Postbar.
Marchand de toile,	Pinzar.
Jouaillier,	Juadier.
Orfèvre,	Arĭintar.
Imprimeur,	Tipograf.
Marchand Libraire,	Librar.
Musicien,	Muzikant.
Secrétaire,	Secretar.
Gourtier,	Samsar.
Entremetteur,	Mizdovitor.

Desne deosebĭte naĭi.

Européen,	Evropes.
François,	Frangez.

Anglois,	Englez.
Allemand,	German.
Grec,	Greek.
Hollandois,	Olandez.
Portugais,	Portugez.
Espagnol,	Spaniol.
Asiatique,	Asiatik.
Africain,	African.
Americain,	Amerikan.
Autrichien,	Austrian.
Hongrois,	Ungar.
Polonnais,	Polonez.
Dannois,	Danez, Danimarkez.
Suédois,	Sved.
Vénitien,	Venegian.
Italien,	Italian.
Moscovite, Russe,	Rys, Myskall.
Egyptien,	Erintean.
Persan,	Persian.
Indien,	Indian.
Chinois,	Kinez.
Tartare,	Tatar.
Arménien,	Armean.

Despre metales,

Métal,	Метал.
Or,	Аур.
Argent,	Аргент.
Cuivre,	Арамъ.
Etain,	Kositor.
Plomb,	Плѣмб.
Acier,	Огел.
Fer,	Fer.
Sel,	Sare.



DIALOGU FAMILIARU.

I.

Bon jour, Madame,
Monsieur. Bon soir,
comment vous por-
tez-vous? Votre san-
tè est bonne?

Pas trop bien Là,
là. Passablement. As-
sez bien. Fort bien.
Pour vous servir.

Je vous suis bien
obligé, je vous re-
mercie.

Comment se porte
monsieur votre frère?
Mademoiselle votre
soeur? Mr. votre
Cousin? Mr. votre

Бунъ zioa, Doamna
mea; Domnula meș
Бунъ vremea; кѣм
те афлѣ? Ещѣ сънѣ-
tos?

Ну преа bine. Иѣѣ
Кам аша. Destula de
bine. Foarte bine ла
komandale D-tale.

Иѣѣ сѣнт преа ѣн-
datorat, ѣѣ мѣлѣз-
mesk.

Кѣм се афлѣ dom-
nula fratele Dom-
niei tale? Domni-
șoara sora D-tale?
D. Вѣрѣла D-tale? D.

beau-rère? Mademoi-
selle votre belle-
soeur? Mr. votre on-
cle? Mme. votre bel-
le mère? Mme. votre
tante? Mme. votre é-
pouse? Mr. votre ne-
veu? Mademoiselle
votre nièce?

Elle se porte bien.
Elle sera bien-aise de
vous voir.

Je n'aurai pas le
temps de la voir au-
jourd'hui.

Asseyez-vous, mon-
sieur.

Non, Monsieur,
pardonnez, il faut
que j'aille faire une
visite ici près.

Къмнатъа D-tale?
D-na къмната Dъ-
mitale? Домна хъ-
кка D-tale? D-na
соакра D-tale? D-na
мътъшика D-tale?
D-na согіа D-tale?
D. nepotъа D-tale?
D-na nepoata D-ta-
le?

Este съпътoасъ.
Мъатъ с'аръ въкурá съ
те вазъ.

Нъ воиъ авеа вре-
меа де а оведеа а-
стъзі.

Шезі, Домнале.

Нъ, Домнале, мъ
иартъ, требъе съ мъ
дукъ съ факъ о ві-
зитъ ачі аппроапе:

Votre serviteur Слуга Дѣмитаѣе,
Monsieur. Adieu. Домнѣе.ADIO.

II.

Dis donc où est le Спуне'мї unde e
maître? Dort-il en- стѣпінѣа? !doarme
core? ѣнкѣ?

Non, monsieur, il Нѣ, Домнѣе, e
est éveillé. дементат.

Est-il levé, ou non? С'а скѣлат, саѣ нѣ?
Non, monsieur, il est Нѣ, домнѣе, се а-
encore au lit. флѣ ѣнкѣ ѡн пат.

A cette heure-ci? Не времеа аста?
На! quelle honte! le А! че рѣшине! нѣтѣ'а.
voici. Encore au lit, Ещї 'н пат ѣнкѣ',
mon cher? скѣмпѣа меѣ?

Je me couchai hier М'ам кѣлат іерї
assez tard, mon ami. преа тѣрзиѣ, прїетене.

Que fit on ici a- Че фѣкѣрѣ ачї дѣ-
près soupé? пѣ чїпѣ?

On dansa, on chan- Дѣндарѣ, кѣнта-
te, on rit, on joua. рѣ, рїсерѣ, фѣкарѣ

Apparément vous
vous occupez trop,
ha! ha! ha! puisque
vous avez le temps de
vous amuser de la
sorte!

Allez, Allez, ne
touchez pas la corde
de la paresse.

Jusqu' à quelle
heure a-ton joué?

Jusqu' a deux heu-
res après minuit.

A quelle heure
vous êtes couché?

A trois heures et
demie.

Ainsi je ne m'éton-
ne pas si vous vous
levez si tard.

Към се vede troa-
ба, мѹат въ окѹпащї,
ха! ха! ха! кѹчї а-
ведї времеа де а пе-
трече асфел!

Ласъ, ласъ, нѹ те
аtinge де коарда де-
невиеї.

Пїнъ кѹнд аѹ ѣѣ-
кат?

Пїнъ ла доъ чеа-
сѹрї дѹпъ мїазъ
ноанте.

Кїнд те аї кѹлкат?

Ла треї чеасѹрї мї
ѣѣмѣlate.

Ашá даѹ нѹ мѹ
маї мїѹ де чете ско-
лї ашá тѹѹзіѹ.

III.

Qui est là?

Чине е acolo?

Que vous plait-il
monsieur?

Че пофтещї, dom-
nъl meщ?

Allons, vite, faites
du feu, habillez-moi!

Aїde кѣрѣnd, фѣ
фок, їмвракѣ-мѣ.

Donnez-moi ma
chemise.

Дѣ'мї кѣмаша.

La voilà, monsieur.

Eat'o, domnъl
meщ.

Elle n'est pas chau-
de, elle est toute
froide.

Нѣ е калдѣ, е ре-
че de tot.

Je la chaufferai.

Воѣ їнкѣdzio.

Où est ma robe de
chambre?

Unde 'mї e роба
de камерѣ?

Peignez-moi.

Пеантѣнѣ-мѣ.

Donnez-moi mon
mouchoir.

Дѣ'мї басмаоа.

En voilà un blanc,
monsieur.

Eatѣ ѣна алѣѣ,
domnъl meщ.

Donnez-moi celui Dъ'мї вастаоа, ка-
qui est dans ma re este în възнар.
poche.

Je l'ai donné à la Ам dat'o аа спъ-
blanchisseuse, il était аьтоареаа, ера мїн-
sale. аїтъ.

A-t-elle, apporté 'Мї а адыс еа пре-
mon linge? менелеле ?

Oui, monsieur, il Да, домна меѣ,
n'y manque rien. нъ аінсеѣ нїмїка.

On heurte, qui Чїне 'їмпїнѣ аа
est-ce? ушъ?

C'est le tailleur. Кроїторъа.

Faites-le entrer. Зїї съ їнтре.

IV.

Apportez-vous mon 'Мї адычї вест-
habit? мїнтъа ?

Oui, monsieur, le Да, домна меѣ,
voici. іат'о.

Vous me faites bi- Мъат мъ фачї съ
en attendre. аїент.

Je n'ai pu venir
plutôt.

Il n'était pas a-
chevé.

La doublure n'é-
tait pas cousue.

Voyons s'il est bi-
en fait.

Je crois que vous
en serez content.

Il me semble bien
long.

C'est à la mode.

Boutonnez-moi.

Il me serre trop
l'estomac.

Pour être bien fait,
il faut qu'il soit
juste.

Les manches ne
sont-elles pas trop
larges?

N'am pătăt s'b viŃ
maŃ kŃr'nd.

NŃ erá ispr'vítb.

KbptŃŃala nŃ e-
rá kŃsŃtb.

S'b vedem este bi-
ne f'bkŃtb.

Krez kb veŃ fi
mŃadŃmít.

Mi se pare prea
dŃngb.

Este dŃngb modb.
Ńnkicemb.

MŃat m'b strŃnŃe
ne stomax.

Ka s'b fie bine
f'bkŃtb, se kbvine
a fi ŃeŃstb.

M'bŃicela nŃ sŃnt
prea larŃŃi?

Non, monsieur, elles vont fort bien.

Je vous assure, monsieur, cet habit vous sied fort bien.

Il est trop court, trop long, trop large, trop étroit.

Où est le reste de mon drap ?

Il n'y a rien du tout de reste.

Avez-vous fait votre compte ?

Non, monsieur, je n'ai pas eu le temps.

Apportez-le demain, je vous payerai.

Nъ, domnъа меѣ, sint преа буне.

Te 'nkredingez, domnъа меѣ, къ а стъ хайнъ 'дї стъ преа бине.

Este преа скъртъ преа дънгъ, преа ларгъ, преа стримтъ.

Unde este ремъшига поставъдъї меѣ ?

N'a remas nimika.

'Щї аї фькхт сокотала ?

Nъ, domnъа меѣ, n'am авхт време.

S'o addъчї мѣї не, ка съ 'дї павътескѣ.

V.

Apportez-nous quelque chose pour déjeuner.

Oui, monsieur, voilà des saucisses, et des petits pâtés.

Voulez-vous du jambon?

Oui, apportez-en, mettez une serviette sur cette table.

Donnez-nous des assiettes, des couteaux et des fourchettes.

Donnez une siège à Monsieur. Asseyez-vous, monsieur; voyons si le vin sera bon.

Adъ-ne чеsa de

гъstare.

Бѹкѹрос, domnѹl meř, eatъ niçe sal-sine, mi niçe pasti-челе.

Beї spatъ? (de pork.)

Da, adъne, пѹme зп шerbet ne masa аеаста.

Дѹ-ne талере, кѹ-пите ми фѹркѹлиге.

Дѹ зп гѹбѹлѹ ла domnѹl. Шеzї dom-пѹле; ia сѹ vedem fi ba бѹn аест vin

Mangez des saucisses. МѢПЪНКЪ saalsiche.

J'en ai mangé. Ам мѢНКѢт. Дь'мї

Donnez moi à boire. съ веаѣ. Інтѣх съ-

A votre santé, Mon- нѣтатеа дѣмитаде,

sieur! Домнѣде!

Merci, merci bien! Мѣадѣмеск, фѣар-

те мѣадѣмеск!

VI.

Dis-moi, George, Спѣне'мї, George
que font-ils ces mes- че фак домнїї ачеа
sieurs dans le grand ін салонѣ чел ма-
salon? ре?

Ils se cassent la tête Імї бат капѣа (se
te pour gagner au мѣпческ) а кѣщїгá
jeu de cartes. ла фѣкѣа де кѣрдї.

Maudit soit ce jeu- Fїear de блестем
là! ne nous laisse ачел фѣк де кѣрдї;
pas tranquilles médi- нѣ не ласѣ дїнїшї-
ter nos leçons. щї съ не медїтѣм
лекцїїде.

Allons nous four- Аїдегї съ не вї-

rer dans une petite chambre pour ne les plus entendre.

Vraiment, mon frère, c'est une chose à rire, de voir des personnes comme il faut, passionnées pour ce jeu-là.

Va, si tu veux, va dans le grand salon, tu seras étonné: tu entendras des exclamations sérieuses et aussi bien ridicules.

L'un crie: juons une partie au piquet! donnez-nous les cartes! voyons qui fera! coupez monsieur! L'autre: Ah! j'ai un

rim intr'o mikъ kamerъ kasъ năi mai azim.

Într'adevăr, fra-
te, este un lucru
de ris, a vedea per-
soane cum se kade
pasionate pentru as-
fel de joc.

Dă-te, dacă vei,
dă-te în salonul
cel mare și te vei
mira: tu vei auzi ni-
ște exclamații seri-
oase și tot în aceea-
și vreme ridicole.

Unul strigă: să
jucăm o partită de
piquet! dați-ne căr-
țile! cine le face?
taie, domnule! Cel
alalt: Ah! eș am un

mauvais jeu! A refaire! Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien!

Comptez votre point! cinquante! soixante! cœurs! piques! trèfles! carreaux! l'as! le roi! la dame! le diz, le neuf! j'ai perdu! vous avez gagné! Voilà comme on passe le temps, ou pour dire la vérité, comme on perd le temps; Dieu! quel amusement! J'ai fui, j'ai fui mon frère, et je fuirai toujours toutes les fois que j'entendrai qu'on va jouer

жок уріт! сь де ре-
фачем! D-ta nerre-
mit ai. yn жок фгз-
мо, кьчі ех n'am ni-
mika.

Нѣмърьцї пзп-
тѣ! чїнчїзечї! шай-
зечї! кзпе! пїчї! спа-
тїї? кагале! асѣ!
ріга! дама! зече!
поъ! am perdut! аї
кїшїрат! Еатъ кѣм
петрек, времеа лор,
саѣ, кѣм am зїче то-
тѣ'адеврѣ, кѣм perd
времеа; Дѣмнезѣ!
че десфѣтаре! Am
фѣцїт, am фѣцїт, фѣ-
те, шї воѣ фѣцї tot
d'аѣна де кѣте орї
воѣ азї кѣ вор фѣ-
ка ла кѣрцї: таїка

aux certes: mon père 'mî a zis къ жокуа
m'a dit que ce jeu-là aчеста este о чикмъ
est une peste morale! моралъ!

VII.

Quel temps fait-il? Че време este?
il fait beau temps. Е време фезмоасъ.

Fait-il froid? Este frig? плоъ?
pleut-il? Il fait bien Este mare къадъръ,
chaud. Il fait des é- фудцеръ, тунъ. А
claires, il tonne. П къзхт мѣлтъ чеагъ.
fait un grand brouil-
lard.

Vous êtes bien en- Ецѣ преа гута
rhumé. роіат.

Ce sont les fruits Аstea sunt родъ-
de la saison. ріае тимпѣлѣй.

Quelle heure est-il? Че чеас este? Е
Il est de bonne heure. ste de време. Аїдемъ
Allons faire un tour съ фачем зп окоа
de promenade. де преѣмбларе.

Non, il ne faut pas Ну, ну требѣе съ

sortir pendant ce smim кѣ astѣ време
temps-là. зрѣтъ.

VIII.

Comment va le Кѣм мереце фран-
françois? êtes vous цозіа? ещѣ акѣм des-
bien savant à présent? тѣл de імвѣдат? Нѣ

Pas trop, je ne sais преа, маї кѣ нѣ щіѣ
presque rien. нїмїка.

On dit pourtant Інсѣ se зїче кѣ
que vous parlez fort d-ta ворбе щї фoarte
bien. бїне.

Plût à Dieu qu'il Мѣкар, d'ар да
fût vrai! Дѣмнезеѣ сѣ фїе а-
devѣрат!

Ceux qui le disent Ачеї каре о зїкѣ
se trompent. сїнт імшелаці.

Je vous assure qu' Те 'нкредїнѣз кѣ
on me l'a dit. 'мї а зїс'о.

Parlez toujours, Ворбе щїе tot d'ар-
parlez, il faut être на, ворбе щїе, тѣебѣ
hardi. а фї їндрѣзнед.

J'ai pu dire 'quelques mots que je sais par coeur.

C'est ce qu'il faut pour commencer à parler.

Ce n'est pas le tout de commencer, il faut achever.

Parlez toujours, bien, ou mal.

J'appréhende de faire des fautes.

N'appréhendez-pas, parlez toujours et par là vous parviendrez à n'en faire aucune.

Oui, je le voudrais bien; mais je n'ose pas.

Am nystst ziche che-
va vorbe che mîş pe
din afară.

Toacăi asta trebue
ka sâ începî a vor-
bí.

Nu e tot ka sâ
încep, trebue a sâ-
vârşí.

Vorbeşte tot d'a-
şna bine, saş rău.

Mă tem sâ nu fac
greşale.

Nu te teme; vor-
beşte tot d'aşna mi
aşá veí isvítí a nu
maí face níčí o gre-
şală.

Da, aş voí vâkú-
ros; dar nu kútez.

Temeișă de virtute.

1. Un seul Dieu Un Dymnezeŭ съ
tu adoreras, слѣвещі,
Et aimeras parfaite- Ши съ ѡбещі, ши съ
ment. крещі.
2. Dieu en vain tu Nymele аѣinzadar.
ne jureras, А'а аѣа съ нѣ кѣтезі
Ni autre chose pa- Нічї аат чеѣа асе-
reillement. мenea.
3. Les Dimanches Dymineciile съ аїї;
tu garderas, шї, шїд
En servant Dieu dé- Кѣчерн'к аѣї съ слѣ-
votement. жещі.
4. Tes père et mè- Съ 'дї чинстемї tata
re honoreras, шї mama,
Afin que tu vives lon- Ка мѣдї ані съ віе-
guement. цїемї.
5. Homicid point Омѣид, кїар нічї
ne seras, прїн гѣнд.
De fait ni volontaї- Съ те темї орї кѣм
rement. а фї.

6. Luxurieux point Те хнеца, киа ші 'п-
ne seras demnat,
De corps ni de con- Теме-те а аѣкомі.
sentement.
7. Le bien d'au- Лѣкѣ стрѣин съ нѣ
trui tu ne prendras, ieї,
Ni retiendras à ton Нічї прїн цїреа та
ecient. съ'а цїї.
8. Faux témoigna- Съ нѣ мїндї, нѣ, нї-
ge ne diras, чї съ фачї.
Ni mentiras aucune- Мїнцїноасе мѣртѣїї
ment.
9. La femme ne con- П'а вєчїнѣлѣї тѣѣ тѣ
voiteras,
De ton prochain Мѣїере съ нѣ поф-
charnellement. тецїї.
10. Biens d'autrui ne Бѣнѣл стрѣин а авеа
désireras
Pour les avoir injus- Не недрєнт съ нѣ
tement. дорєцїї.

FINE

